

9(47)  
и-33

РРС-79018

Op 615  
Г 35

~~Оренбургский  
Обл. Музей~~ + Op 31

# ИЗВѢСТІЯ

ОРЕНБУРГСКАГО ОТДѢЛА

1945

ИМПЕРАТОРСКАГО

РУССКАГО ГЕОГРАФИЧЕСКАГО

ОБЩЕСТВА.

ПРОВЕРЯ  
1965

Выпускъ 11-й.

ОРЕНБУРГЪ.

Типо-литографія П. Н. Жаринова въ Оренбургѣ.

1897.

Чкаловская  
областная библиотека  
читальня № 2

021115.442  
83348  
▲

482777

Чиб 2705  
81067  
79018

60

## КИРГИЗСКАЯ ПѢСНЯ О ТРЕХЪ МОЛОДЦАХЪ.

(У Ш Ж И Г И Т)

Предлагаемая вниманію читателей киргизская пѣсня «уш жигит» (три молодца) принадлежитъ къ числу распространенныхъ среди киргизовъ Тургайской области пѣсенъ. Она записана въ Иргизскомъ уѣздѣ, а затѣмъ провѣрена въ Тургайскомъ \*).

Какъ сложилась эта пѣсня среди киргизовъ—не извѣстно, хотя послѣднія двѣ строфы пѣсни указываютъ на то, что авторомъ ея былъ какой-то киргизскій поэтъ и, быть можетъ, одинъ изъ извѣстныхъ пѣвцовъ. Какъ-бы то ни было, но въ силу широкаго распространенія ея въ степи, простоты содержанія и чистоты рѣчи, ее можно назвать *народною пѣснею*.

Въ основу содержанія этой пѣсни легло преданіе о томъ, какъ встарину три молодца—родныхъ брата полюбили одну и ту-же дѣвицу—ханскую дочку. Та долго отвѣчала взаимностью каждому изъ нихъ. И вотъ, когда братья, однажды, отправлялись въ Бухару, дѣвица наказала каждому привести ей подарокъ: старшій братъ долженъ былъ привести коверъ, средній—зеркало, а младшій—гребень. Каждый старался купить вещь самую дорогую и въ результатѣ ихъ долгихъ выборовъ оказались купленными: коверъ-самолетъ, зеркало, въ кото-

\*) Любезное содѣйствіе въ этомъ случаѣ мнѣ было оказано со стороны киргизовъ Аманкульской волости Альмухам. Кульдеева и Наурзум. волости Айганасова.

ромъ отражались предметы всего міра и гребень, которымъ можно оживить мертвеца. Покупки эти нашли для себя и скорое примѣненіе. Заглянули братья въ зеркало: видятъ—на родинѣ несчастье: хоронятъ ханскую дочку. Они тотчасъ садятся на коверъ и въ одинъ мигъ перелетаютъ на родину. Гребешокъ совершаетъ третье чудо: оживляетъ умершую. Но кому же досталась ханская дочка, вѣдь всѣ пользовались ея взаимностью, всѣ участвовали въ ея воскрешеніи? Вопросъ этотъ разрѣшается самою дѣвицею, которая объявляетъ, что она желаетъ выйти замужъ за меньшого брата.

По формѣ изложенія пѣсню «*үш жигит*») можно отнести къ разряду «*үлөн*». Подъ такимъ названіемъ известны тѣ изъ киргизскихъ пѣсенъ, которыя по стихотворной формѣ составлены такъ, что въ каждомъ четырехстишіи 1, 2 и 4 строфы оканчиваются на одну и ту же риму. Часто у киргизовъ длинныя пѣсни (*үлөн*), излагающія цѣлыя повѣствованія о какомъ-ниб. событіи, называются арабскимъ словомъ «кысса», что значитъ—разсказъ, повѣствованіе. Это дѣлается по подражанію арабамъ, у которыхъ назывался подобнымъ словомъ—*кассиде* особый родъ стихотворенія, поэмы, заключающій въ себѣ не менѣе 13 стиховъ. По этой причинѣ и рассматриваемая пѣсня называется иногда «кысса *үш жигит*» т. е. «поэма (сказаніе) о трехъ молодцахъ».

Прежде, чѣмъ перейти къ изложенію текста и перевода пѣсни «*үш жигит*», сдѣлаю нѣсколько замѣчаній вообще о киргизскихъ пѣсняхъ.

У киргизовъ пѣсни въ большемъ употребленіи. Онѣ различаются по содержанію своему на историческія (кысса—гдѣ воспѣваются подвиги героев—батырей, передаются событія прошлаго и проч.), похвальные (мактау—составляемыя въ честь прославленнаго въ народѣ чело-  
вѣка), назидательныя (гибрет сүз, гибрет жыр), быто-

выя (карулбн, терме), надгробныя или скорбныя (жуктаган жыр, жыйлау \*) и др.

Пѣсни у киргизовъ поются всѣми: мужчинами, женщинами и молодежью обоого пола. Но изъ этого нельзя заключать, что киргизы—народъ съ большими музыкальными способностями; напротивъ, слухъ у киргиза развитъ мало, мало развитъ у него и вкусъ т. е. пониманіе музыки и пѣнія. Однообразная и монотонная съ минорнымъ оттѣнкомъ мелодія пѣсень вполне отвѣчаетъ вѣчно-угрюмому настроенію киргиза и окружающей его однообразной степной шири. Условія последней представляютъ мало благоприятнаго для развитія музыкальнаго слуха киргиза, а повседневная обстановка его, какъ скотовода, среди мычанія коровъ, бляеніе овецъ и проч., прямо антимузыкальна. Тѣмъ не менѣе киргизы поютъ и любятъ слушать пѣніе своихъ образцовыхъ исполнителей (улбнши), которыхъ приглашаютъ къ себѣ по тѣмъ или другимъ торжественнымъ случаямъ.

Пѣніе у такихъ пѣвцовъ происходитъ подъ аккомпаниментъ 2-х-струнной *домбры* (балалайки). Аккомпаниментъ этотъ самый незатѣйливый, съ однообразными аккордами. Послѣдніе настраиваютъ слушателя какъ-то угрюмо и мало-по-малу заставляютъ его отрѣшиться отъ окружающаго, перенестись въ иной миръ, въ иную сферу событій, въ ту именно, которую старается воспроизвести въ его воображеніи киргизскій пѣвецъ. Въ этомъ и заключается исключительная заслуга киргизской домб-

\*) Надгробныя или скорбныя пѣсни поются въ продолженіи пѣлаго года и большею частью импровизаціями. По умершемъ мужѣ скорбную пѣснь поетъ жена или дочь по сыну или дочери—мать ихъ; по женѣ—дочь, если есть взрослая, а если нѣтъ, то ближайшая родственница. Мужчины поютъ скорбную пѣснь только въ честь прославленнаго человека и то при поминкахъ. Какъ на примѣръ подобной пѣсни, я могу указать на жыйлау дочери Усербая Куанышева, помещенную въ брошюрѣ о хаджѣ этого киргиза. Казань, 1894 г.

ры, какъ аккомпанимента; но какъ музыкальный инструментъ, она не можетъ удовлетворять и самымъ слабымъ требованіямъ.

Киргизскія женщины поютъ безъ аккомпанимента \*)). Особенность ихъ пѣнія мнѣ пришлось наблюдать въ 1892 г. въ Тургайскомъ уѣздѣ. Услужливый хозяинъ, по моей просьбѣ, пригласилъ изъ сосѣдняго аула опытнаго пѣвца — домбриста, а затѣмъ заставилъ и своихъ 3-хъ женъ пропѣть для образца пѣсню. Женщины усѣлись на коврѣ, подлѣ самовара, образовавъ изъ себя треугольникъ. Каждая изъ нихъ пѣла, смотря другой въ ротъ. Темпа изъ нихъ никто не давалъ; но самое размѣщеніе ихъ, при которомъ онѣ точно могли слѣдить за движеніемъ рта и губъ у одной главной пѣвицы, представляло до нѣкоторой степени удобства къ соблюденію темпа. Пѣніе у нихъ было унисонное, безъ всякаго уклоненія въ аккордное. Мелодія однообразна, съ длинными задержками на верхнихъ нотахъ, оттяжками — въ концѣ и съ переливами между ними въ срединѣ, которые, при моментѣ наблюденія, выполнялись довольно точно всѣми тремя женщинами. Это уже одно обстоятельство свидѣтельствуеетъ о существованіи у киргизовъ опредѣленнаго мотива той или другой пѣсни. Запись такихъ мотивовъ или мелодій пѣсенъ имѣетъ большое значеніе при оцѣнкѣ пѣнія у киргизовъ; но, къ сожалѣнію, она у насъ ранѣе не велась и только въ самое послѣднее время (въ лѣто 1896 года) положено тому первое начало С. Г. Рыбаковымъ, командированнымъ съ этою цѣлью въ Оренбургскій край Императорскимъ Географическимъ Обществомъ. Г. Рыбаковъ за время своей командировки былъ и въ предѣлахъ Тургайской области и не такъ давно сдѣлалъ

\*) Исключеніе въ этомъ случаѣ составляютъ киргизскія дѣвушки, которыя нерѣдко поютъ съ домброю въ рукахъ.

интересный докладъ о своей поѣздкѣ въ засѣданіи Географическаго Общества.

При отсутствіи у насъ записей мелодей киргизскихъ пѣсень, мы все-же имѣемъ въ нашей печати текстъ и переводъ нѣкоторыхъ изъ этихъ пѣсень. Такъ, прежде всего должно указать на пѣсни, собранныя В. В. Радловымъ («Образцы народной литературы тюркскихъ племенъ» ч. III, СПб. 1870 г.); затѣмъ, въ вып. II «Записокъ Оренб. отдѣла Геогр. Общ.» помѣщено нѣсколько киргизскихъ пѣсень, собранныхъ членомъ г. Сейдалинымъ и переложенныхъ въ русскіе стихи г. Распоповымъ. Кромѣ того, есть нѣсколько пѣсень въ нашей мѣстной періодической печати: «Оренбургскомъ Листкѣ», «Оренбургскомъ Краѣ» (напр. въ № 145 за 1893 г. ст. «Кирг. колыбельн. пѣсни») и «Тургайской газетѣ». Наконецъ, нѣсколько пѣсень имѣется въ «Киргизской Хрестоматіи» Алтынсарина и въ «Извѣстіяхъ Общества археологіи, исторіи и этнографіи при Императорскомъ Казанскомъ Университетѣ». Пѣсни эти во многихъ изъ названныхъ періодическихъ изданій помѣщены безъ киргизскаго текста и переданы, судя по выраженіямъ и поэтическимъ образамъ, съ большими уклоненіями отъ подлинника. Въ «Запискахъ» Оренбургскаго отдѣла имѣется и киргизскій текстъ пѣсень, но онъ переданъ при помощи арабской транскрипціи, имѣющей слишкомъ много неудобствъ при передачѣ всѣхъ идиотизмовъ киргизскаго языка, сохранившихся въ пѣсняхъ отчетливо уже по одному тому, что, по пословицѣ, «изъ пѣсни слова не выкинешь». Счастлирое исключеніе въ этомъ случаѣ представляютъ упомянутыя пѣсни, собранныя В. В. Радловымъ и Алтынсаринимъ; жаль только, что пѣсни эти остаются и до сего времени безъ перевода на русскій языкъ.



Адамдар оннан бурун өттү  
 канша,  
 Жолынан адаскан жок на-  
 даннарша.  
 Жамагат, тыгдангыз! бул  
 шаарда  
 Болупту бир баймен бир  
 падша <sup>3)</sup>.

\* \* \*

Булардын көрши жакын еки  
 арасы,  
 Көңүлүндө залымдык жок ак  
 карасы.  
 Бар болган бул падсанын  
 жангыз кызы,  
 Үйөндө байдың болган үш  
 баласы <sup>4)</sup>.

\* \* \*

Сол байдың үш баласы акылы  
 кен,  
 Бүгөдөр, ар бир иси болады  
 жөн.  
 Үшөүи бирин екен бири бел-  
 мей  
 Жүрүптү асык болуп кан  
 кызымен.

\* \* \*

Рас үлкөндик казак салты,

Жаман сүз бир бирине бол-  
 мас калты.

Мал айдап сауда сату кылу-  
 га үшүн

Базарга шыкбак болду шә-  
 ар калыкы <sup>5)</sup>.

\* \* \*

Сколько на свѣтѣ людей пере-  
 велось и тогда,  
 Однако они не сбились съ  
 пути, подобно невѣжамъ.  
 Слушатели, внимлите перѣ-  
 сти о томъ,  
 Какъ жили богачъ, да царь  
 въ городѣ томъ.

\* \* \*

Они жили вблизи, какъ со-  
 сѣди,  
 Безъ всякаго коварства, не  
 такъ, какъ злодѣи.  
 У царя была дочь лишь од-  
 на,  
 У сосѣда-жь, богача—три  
 сына.

\* \* \*

Сыновья богача были очень  
 умны,  
 Силачи и ко всякому дѣлу спо-  
 собны.  
 Каждый изъ нихъ, затаивъ  
 отъ другаго въ секретѣ,  
 Царскую дочь полюбилъ, какъ  
 никто на свѣтѣ.

\* \* \*

Правда, признавать старшин-  
 ство—у киргизовъ въ обычай  
 вошло;

Потому и вражды у нихъ  
 быть не могло.

Чтобы сбыть свой скоть на  
 товаръ,

Народъ городской выѣзжать  
 ужь сталъ на базаръ.

\* \* \*

Бай да жүр, үш балага бермей  
калын,

Көңүлү сол уакытта оттай  
жанып.

Үш мурза кизметши кулы  
менен

Айдатты үш күн бурун сау-  
да малын.

\* \* \*

Үлкөни сол шагында атын  
жекети,

Жат етиб узак жолга сапар  
шыкты.

Жолукту аулак жерде кыз-  
га келиб <sup>6)</sup>,

Айтасын: не базарлык безге  
депти?

\* \* \*

Ышарат көрүнеди сра монун

«Сез байын мунгынызды жолда  
колун <sup>7)</sup>,

Айдаган малын отуп жетсе  
болун,

Базарлык безге деген болсун  
клем».

\* \* \*

Кызбенен оспайша уагда  
етти,

Шыгарып көңүлүндөн калган  
дертти.

—«Айтканын клем болса,  
алармын деп,

А богачь теперь сильнѣй со-  
крушался о томъ,

Что не могъ подыскать для  
дѣтей своихъ женъ.

Еще за три дня до отъѣзда  
знатные дѣтки выслали скоть,

А съ нимъ и бывший у нихъ  
въ услуженьи народъ.

\* \* \*

И вотъ, старшій изъ брать-  
евъ впрягаетъ коня,

Полный заботъ, выѣзжаетъ въ  
чуже-дальни края.

Встрѣтивъ любимую царевну  
одинъ—наединѣ,

Спросилъ: какой ему подарокъ  
имѣть на умѣ?

\* \* \*

Отъснясь, намекомъ она лишь  
сказала:

—«Если средства позволяютъ,

И отправленный скоть, бла-  
гополучно дойдетъ,

Купи мнѣ въ подарокъ ко-  
веръ».

\* \* \*

Послѣ такого съ дѣвицей сви-  
данья,

Онъ покинулъ по ней тоско-  
ванье.

—«Если наказъ твой—только  
коверъ, я исполню его», ска-  
зала онъ.

\* \* \*

Жолына амандасып жүрүп  
кетти <sup>8</sup>).

\* \* \*

Мунап сон ортаншысы келди  
жетип,  
Бул кызга жолгуга көнгүл  
етип.

— «Шырагым, без келгенше  
кош, аман бол!

Барамыз узак жолга, сапар  
етип.

\* \* \*

Жеткерсе Ак-Татала аман-  
дыкка,

Карамас жалганшы дос жа-  
мандыкка.

Мал айдап, Букарага без ба-  
рамыз,

Айтасыз: нендей нәрсе ба-  
зарлыкка?»

\* \* \*

— «Дүнүдө сизди көрүр безге  
кайда!

Же емес барып келер бир-  
еки айда <sup>9</sup>!

Айдаган малын өтүп, жетсе  
болуп,

Базарлык безге деген болсун  
айна!»

\* \* \*

Айырылды кызбен жигит ба-  
кылдасып.

И, простившись отправился  
въ путь.

\* \* \*

Затѣмъ, черезъ нѣсколько  
дней захалъ и средній  
Повидѣться съ той-же дѣви-  
цей.

— «Голубушка моя, до моего  
возвращенья, будь жива и  
здорова:

Мнѣ предстоитъ въ дальнія  
страны долгая дорога!

\* \* \*

Если, по волѣ Божьей, оста-  
нусь я живъ,

То отъ меня, твоего друга,  
худаго ты не увидишь.

Я ѣду со скотомъ въ Бухару,

Скажи-же; что за подарокъ  
оттуда тебѣ привезу?»

\* \* \*

— Отвѣчаетъ дѣвица: «приве-  
дется-ли мнѣ еще видѣть  
тебя!

Путь не близкій: нужно мѣ-  
сяца два, чтобы съѣздить ту-  
да!

Но если отправленный скотъ  
благополучно дойдетъ и сред-  
ства позволять,

То пусть въ подарокъ мнѣ  
зеркало будетъ!»

\* \* \*

Такъ разстался молодецъ съ  
дѣвицей,

Кашаннан бир бирине көңүл  
асык <sup>10)</sup>;

Мурады ойундагы болганнан  
сон,

Жөнелди бул да кетип су-  
дай тасып.

\* \* \*

Букарага шыгып кетти барша  
калык,

Кешиси, Габдысултан, шы-  
гамын деп <sup>11)</sup>,

Жөнелди, атасынан луксат  
алып.

Жолукту аулак жерде кыз-  
га келип <sup>12)</sup>.

— «Бахәси сауда кылдынгыз  
мыгтенкелек <sup>13)</sup>,

(Жигитке кыз айтты, ону кө-  
рүп)

Жүрүнгиз рухыма дога гылыб,  
Агардә сез келгенше калсам  
өлүп!»

\* \* \*

— «Кудайым безге берди асы-  
лыкты,

Мнау сөз еситбеген кайдан  
шыкты?

Тез жүрүб, Алла косса, без  
келермез,

Бастама өлөмин деп жок  
сумдыкты.

\* \* \*

Сөзүнди өлөм деген көре-  
мин жек,

Издавна её пламенно любив-  
шій;

Достигнувъ задуманной цѣли,

Направился и этотъ съ ра-  
достью въ путь.

\* \* \*

Въ Бухару уже отпавился  
весь тотъ народъ,

Не покинулъ намѣренья и  
младшій изъ братьевъ—Габ-  
дысултанъ.

Испросивъ у отца позволенье,

Выѣхалъ онъ съ расчетомъ  
увидѣться съ той-же дѣвицей.

\* \* \*

— «Предпринялъ тытысячный  
торгъ»,

(Увидѣвшись съ нимъ, ска-  
зала дѣвица),

«Прошу-же тебя помолиться,  
Если приѣзда твоего мнѣ уже  
не видать!»

\* \* \*

— «Богъ далъ намъ надежду,

Откуда-же явилось это не-  
слыханное слово!

Если Богу угодно, успѣю  
вернуться я скоро,

Только о смерти къ чему  
вспоминать?

\* \* \*

Не нравится мнѣ это слово  
твое,

Алданып бул сапарга жөрмес  
без көб...

Көнүлүңди келгенемше жу-  
баны:

Е, айтынгыз, бир нәрсени  
базарлык деп?»<sup>14)</sup>

\* \* \*

—«Кай күндө бездер күдер  
үзбө деген,

Алданып көб жөрмениз боска  
деген,

Айдаган малың өтүп, жетсе  
болуң,

Базарлык тарак болсун безге  
деген!»<sup>15)</sup>

\* \* \*

Таракка не кылсамда көнү-  
лүм түстү!

Айдаган малың өтүп, жетсе  
болуң,

Ойлама аламың деп бөтөн  
исти!»!...

Екеуи өлөмин деб аманда-  
сты.»<sup>16)</sup>

\* \* \*

Сол жерде кыз бишарани  
койгу басты,

Кыйсып бирин бирекетсалмай,

Ауели бастан косулган бо-  
луп асык.

Амандасып кызбенен жүрүп  
кетти.»<sup>17)</sup>

\* \* \*

Я ускорю, не буду долго въ  
пути...

Но пока въ утѣшенье ты мнѣ  
скажи:

Какой-бы подарокъ тебѣ при-  
вести?»

\* \* \*

—«Конечно, во всякое время  
надѣяться нужно,

Но все-жь не увлекайся—не  
будь долго въ пути!

Если средства позволяютъ  
и отправленный скоть бла-  
гополучно дойдетъ,

То въ подарокъ мнѣ гребешочекъ купи!

\* \* \*

Сильно желаю имѣть эту  
вещь!

Если средства позволяютъ и  
отправленный скоть благопо-  
лучно дойдетъ,

О другомъ подаркѣ никаккомъ  
и не думай!»!...

Такъ разстались они, мысля  
о смерти.

\* \* \*

Тяжелою скорбью сердца ихъ  
наполнялись

Въ то время, когда они ра-  
ставались,

Любовь другъ къ другу из-  
давна питая.

Простившись съ дѣвицей, и  
младшій отправился дальше.

\* \* \*

Тез жүрүп, Алла косса, келермен деп,  
Булайша узак жолга санаретти.

Неше күн келе калыб Габдысултан,

Сонгынан агасынын кууп жетти. <sup>18)</sup>

Косуду озуп кеткен агасына,  
Айдаган малы бирге ол касында.

Букарадын шайарина келип жетти,

Ай жарым болду дегенде шамасына.

Базарга айдап келген сатты малын,

Кызды ойлап мурзалардын көңүлү жарым.

Лапкеден керек нарсе аламыз деп.

Ойлаган издеп кетти максудларын. <sup>19)</sup>

Ушбуи ар дүкөндө аралады,

Көңүлүнө иш бир нарсе жарамады.

Базарлык кызга айткан ойунда болуп,

Аламын деп бөтен нарсе карамады. <sup>20)</sup>

Путь не близкий ему предстояль,

Но вернуться скорѣе, если Богу угодно, онъ мечтатель продолжалъ.

Габдысултану на нѣсколько дней пришлось и отстать,

Но все-же успѣлъ онъ братьевъ догнать.

Братья ѣхали вмѣстѣ,  
Также и скоть былъ при нихъ.

Но вотъ предъ взоромъ ихъ предстала Бухара.

Когда странствію минуло мѣсяць, иль полтора.

Продавъ на базарѣ пригнанный скоть,

Каждый мурза съ мечтою о любимой идетъ.

Стали братья часто заглядывать въ лавки,

Чтобы купить тамъ завѣтные подарки.

Во всѣхъ лавкахъ они не ребывали,

Но подходящаго себѣ ничего не видали,

Всѣ они объ одномъ лишь мечтали,

Забывъ совершенно другіе покупки.

Ўлкөнө бир дүкөнгө келди  
жетип,  
Алуга клем сатып көңүл  
етип.

Бир клем жүк артында бөкте-  
\* \* \* \* \*  
үли тур<sup>21)</sup>,

Койунту сыртын оран тама-  
ша етип.

Клемниг кош көрүнеди ай-  
наласы.

Умтулду көреин деп бай ба-  
\* \* \* \* \*  
ласы:

«Мин сатып мнаунды алар  
едим,

Неңдей как болур екен онун  
бәси?»

— «Клемниг тогуз кулаш \*)  
айналасы,

Мыг дилдя \*\*), алмак бол-  
сан, онун бәси.

Басымды көреин деп шатала-  
ма:

Кайтарыб бөтен айтар жок са-  
удасы!»<sup>22)</sup>

\* \* \* \* \*  
— «Шамасыз мыг дилдя деп  
көб сурайсыз?

Но вотъ старшій заходитъ въ  
въ одну изъ лавокъ  
Посмотрѣть: не найдется-ли  
въ ней завѣтной вещи въ по-  
дарокъ.

Сзади себя онъ свертокъ  
\* \* \* \* \*  
увидѣлъ:  
То былъ дивный коверъ!...

Величина ковра такая, что  
хватитъ его и для большой  
кибитки.

Сынъ богача, завидѣвъ ко-  
веръ, сталъ осматривать,

И говорить: «желалъ-бы я  
коврикъ этотъ купить;

Да только не знаю: что бу-  
дешь за него ты, хозяинъ,  
просить?»

— «Коверъ длиною въ девять  
кулачей,

А цѣна ему—тысячу тиллей.

Если желаешь купить, то ос-  
мотромъ его меня не безпокой:  
Сбавки съ назначенной (цѣ-  
ны) не будетъ ни какой!»

\* \* \* \* \*  
— «Что-же такъ дорого цѣ-  
нишь? Тысячу тиллей!...

\*) Кулаш—погонная сажень (отъ слова кул—рука).

\*\*) Дилдя или тилля—золотая монета бухарская и хивинская; у киргизовъ часто употребляется вмѣсто слова сом—рубли.

Ауданы жай намаздай өзү  
кеши,

Бул клем клем емес өзү ке-  
ми!.. 23)

\* \*

— «Күнүндө мын дилдялек  
кылган иси:

Сагатта айлык жерге алып  
барар,

Үстөнө тагарат\*\*) алып мин-  
ген кси!»..

\* \*

Сөзүнү сартын айткан кай-  
рап калды,

Жанына бай баласы колун  
салды,

Сураган мын дилдяни санап  
берип,

Клемди ораумен колуна алды.

\* \*

Кыдырыб ортаншысы кетти  
кайда,

Болады кыдырганмен канша  
пайда,

Вѣдь размѣромъ онъ съ не-  
большой коврикъ для мо-  
ленья \*),

Да и вообще не заслужива-  
етъ онъ удивленья!..»

\* \*

— «Нѣтъ, онъ стоитъ тысячу  
тиллеръ по одной причинѣ:

На немъ мѣсячный путь про-  
летѣть можетъ во мгновенье

Всякій, кто сядетъ на него,  
соблюдая омовенье!..»

\* \*

Пораженъ былъ джигитъ та-  
кими словами;

Въ одинъ мигъ опустилъ ру-  
ку въ карманъ за деньгами.

Сосчитавъ и отдавъ продавцу  
тысячу,

Онъ взялъ въ свои руки по-  
купку.

\* \*

Большая забота (о завѣтной  
покупкѣ) была и у средняго  
брата,

Но поиски его были лишь—  
времени трата.

\*) У мусульманъ, при намазахъ, употребляются наибольшіе коврики для подстилки подъ ноги молящагося или небольшой кусокъ полотна, сукна и проч.

\*\*) *Täïrät* (кирг. *därät*)—очищеніе, обрядъ омовенія, совершаемаго предъ каждою молитвою, обязательный для каждаго мусульманина въ предписанныхъ закономъ случаяхъ; онъ бываетъ трехъ родовъ. Правила омовенія: 1) части тѣла, коими совершено естественное испражненіе, должны быть три раза облиты водою безъ примѣси и лѣвою рукою; затѣмъ, эти части могутъ быть мыты и всякою водою, маслами и благовоніями; 2) во время этого дѣйствія лицомъ не обращаться ни къ кыблѣ (сторона къ Меккѣ), ни къ главнымъ созвѣздіямъ и 3) исполненіе этихъ обрядовъ начинается съ 7-миллѣтняго возраста.

Кыдырыб ар дүкөндө келе-  
йтса <sup>24</sup>),

Көрүндү бир дүкөндө жангыз  
айна.

Касына көрөй деп жакын  
келди.

Издеген жүреди сол ойуна  
алган <sup>25</sup>).

Ар кимдер тагдаганын алып  
кеткен.

— «Бәси өтпей калган-жаман  
айна?»

— «Сен, казак, жакын мунда  
келме деди:

Келемеш бул айнаны кылма  
деди <sup>26</sup>);

Ар кимдер күшү жетиб алал-  
маган:

Екинмиң мунун бәси дилда  
деди!..»

— «Азырак кулагын сал, сө-  
зүм тында!

Айнаны аламын деп сауда  
кылмак;

Базарга мунан баска айна  
жок-па?

Каншама хәсieti бар, мунша  
болда?» <sup>27</sup>)

Во всѣхъ почти лавкахъ онъ  
перевывалъ,

И только въ одной изъ нихъ  
единственное зеркало онъ

увидалъ.

Чтобы осмотрѣть, подошелъ  
къ нему поближе.

Поиски по лавкамъ ему на-  
доѣдали,

А хорошія вещи уже пора-  
спродали.

— «Что-же стоитъ вотъ это-  
плохое зеркалишко?» спраши-  
ваетъ онъ.

— «Ты, киргизъ, не подходи  
сюда близко:

Зеркало то не по твоему кар-  
ману;

Да и никто не могъ купить  
его:

Цѣна ему—двѣ тысячи тил-  
лей—безъ обману»!..

— «Послушай немного меня  
ты, хозяинъ!

Купить это зеркальце я бы  
не прочь;

Да только не думай, что кро-  
мѣ него нѣтъ на базарѣ дру-  
гаго!...

Какое въ немъ диво—что  
просишь такъ много?»

— «Саудалап мын жарымды  
 ӛр ким берген,  
 Адам жок еки мынга ӛли  
 келген;  
 Тӛрт бурушы дунуӛнун кӛ-  
 рунеди,  
 Карасап алып шыгып бийик  
 жерге!...»<sup>28)</sup>

\* \* \*  
 Сӛзуну сартын кайран калды,  
 Жанына бай баласы колун  
 салды,  
 Сураган еки мынды санап  
 берип,  
 Айнаны ораумен колуна алды.

\* \* \*  
 Кешисе кетиб еди манагыда,  
 Издеген жетемин деп тала-  
 бына,  
 Кыдырып кунӛменен табал-  
 май жур  
 Алам деп тарак сатып ка-  
 рагыма<sup>29)</sup>.

\* \* \*  
 Изденеп Габдысултан ӛр та-  
 лапты,  
 Аралап сарт дукӛнӛн кӛб ка-  
 рапты.  
 Шар кӛрүп сарт дукӛнӛн ке-  
 ле-йатса,  
 Кӛрүптү бир дукӛндӛ бир та-  
 ракты<sup>30)</sup>.

\* \* \*  
 \* \* \*

— «Мнѣ давали за него тыся-  
 чи полторы,  
 Но никому я не могъ сбавить  
 съ цѣны:  
 Въ немъ видны всѣ четыре  
 стороны для того,  
 Кто, взойдя на высоту, по-  
 смотритъ въ него!»<sup>28)</sup>

\* \* \*  
 Удивленъ былъ джигитъ та-  
 кими словами,  
 Въ одинъ мигъ опустилъ ру-  
 ку въ карманъ за деньгами.  
 Сосчитавъ и отдавъ продав-  
 цу двѣ тысячи,  
 Онъ взялъ въ свои руки по-  
 купку.

\* \* \*  
 Младшій также много ходилъ  
 по базару,  
 Уже вечерѣло и мало оста-  
 лось товару,  
 Для покупки не хватило и  
 цѣлаго дня:  
 Не могъ подыскать онъ за-  
 вѣтнаго гребня.

\* \* \*  
 Много гребней пересмотрѣлъ  
 Габдысултанъ;  
 Былъ вездѣ; обошелъ по всѣмъ  
 сторонамъ.  
 И вотъ, въ одной лавкѣ у  
 сарта  
 Увидѣлъ онъ одинъ гребешокъ.

\* \* \*  
 \* \* \*

Нарсеге мунан баска сауда  
кылман,  
Мал болса сураганын мойун  
бурман.

Ослайша Габдысултан жубаб  
берди:

«Какы не тарагынын жалгыз  
торган?»

\* \* \*

— «Сен, казак, меним-менен  
сауда кылма!

Ким айтты тарак бар деп  
саган мунда?

Ар кимдер күшү жетиб алал-  
маган,

Какы сол тарагымынын үш  
мын дилдя.

\* \* \*

— «Жетерлик мунша көбке  
кимнен күшү?»

Сураганын үш мын дилдя,  
мунун еп-пе?!

Базарда мунан баска тарак  
жок-па?

Каншама хасиети бул сүйөк-  
тин?»

\* \* \*

— «Айтаин хасиетин, белме-  
сен сен,

Базарда тарак болмас мунун-  
мен тен:

Үш күнгө тиреледи өлген  
кеси,

«Не буду торговать другого,  
кроме его,  
Что ни запросят за него —  
все заплачу!»

Подумалъ и тутъ-же спросилъ:

«Какая цѣна гребню — вотъ  
тому, что лежитъ отдѣльно?»

\* \* \*

— «Ты, киргизъ, со мною не  
торгуйся!

Кто сказалъ тебѣ, что здѣсь  
есть гребень изъ гребней!

Его ни кто не могъ купить  
по недостатку средствъ,

Цѣна ему — три тысячи тил-  
лей!»

\* \* \*

— «У кого — же хватить  
средствъ приобрести такой  
предметъ!

А что просишь ты три ты-  
сячи, то не хитрость-ли?»

На базарѣ гребней много..,  
произнесъ Габдысултанъ;

А твой гребень — что за чудо,  
иль имѣеть талисманъ?»

\* \* \*

— «Если ты незнаешь, о немъ  
тебѣ скажу:

Нѣтъ на всемъ базарѣ  
подобнаго ему:

Оживляется умершій, хотя  
бы по смерти прошло уже  
три дня,

Бир Алла себеб кылса пар-  
менимен»!

\* \* \*

Сөйлейди Габдысултан туруп  
сонда.

Жигиттер, бир азырак сөзүм  
тынгда!

Таракты бисмилля деп алды  
колга,

Жанынан санап бериб үш  
мын дилдя.

\* \* \*

Тарактын өзү кеши булу ба-  
сым

Таракты артык кылып дара  
жасын.

Елине Габдысултан кайтаин  
деп,

Базардан тауб алды еки ага-  
сын.

\* \* \*

— «Агалар, кулагын сал бул  
кепеске!

Ел жорт сагыннан түсөди  
иске:

Жайтуга алды косун жарак-  
танып».

\* \* \*

— «Жүредик, без екеүмез са-  
ган караб,

Ондасын жолымызды Тянгри  
калаб,

Жайтуга без екеүмиз ойумыз  
бар,

Если только отъ Бога будетъ  
милость дана»!..

\* \* \*

Туть Габдысултанъ вступилъ  
въ разговоръ.

Внемлите-же слову, что даль-  
ше было:

Съ молитвой «бисмилля» взялъ  
онъ гребень въ свои руки.

Отдавъ торговцу три тысячи  
тиллей.

\* \* \*

На видъ гребешокъ и малъ,  
купку.

Но по качеству дорожке боль-  
шого.

Желая вернуться домой,  
но базару,

Габдысултанъ разыскалъ сво-  
ихъ братьевъ.

\* \* \*

— «Послушайте, братцы,  
Базарда муна бөгкө таян

Пора намъ вспомнить о род-  
ной сторонѣ:

Я сильно скучаю и готовъ  
сейчасъ-же, если вы соглас-  
ны, двинуться въ путь».

\* \* \*

— «Мы оба ждали только тебя,  
Базарда муна бөгкө таян

Если покончилъ свои ты по-  
купки, ш?

Да будетъ намъ благословенье  
отъ Бога

Нәрсеңди алып болсаң керек  
жарак.»

\* \*  
\* \*  
\* \*

Кыдырып жаратпайды калган-  
дарын,  
Ойунан тастамайды жалган  
жарын!  
Сыртагы костарына келип  
конуп,  
Базардан сурасадьялгандарын.

\* \*  
\* \*  
\* \*

Ўлкөнө айтты: «базарга бар-  
дым деди,  
Көзүмди ар дүкөңгө салдым  
деди;  
Артыкша керемети бар де-  
генмен  
Бир клем мың дилдягя ал-  
дым деди.»

\* \*  
\* \*  
\* \*

--«Саудасы жок болама акылы  
кимнен,  
Тынышаймай көңүлүңде бел-  
мегенен?  
Бир клем мың дилдягя ал-  
дым дейсен,  
Каншама хәсіети бар бул  
клемнен?» 31)

\* \*  
\* \*  
\* \*

—«Жеткерсе бир Алланың  
күдрөтө мол  
Көрсетер бандесине ар төрлө  
жол,

И счастлива для насъ даль-  
няя дорога!»!

\* \*  
\* \*  
\* \*

Братья, ходя по базару, за-  
бывали своихъ слугъ:  
О ней лишь все мечтали, чуть  
не вслухъ!..  
Расположившись на ночлегъ  
за городомъ въ кибиткахъ,  
Стали спрашивать другъ дру-  
га о покупкахъ.

\* \*  
\* \*  
\* \*

Старшій говоритъ, что былъ  
онъ на базарѣ.  
Пересмотрѣлъ всѣ лавки

И купилъ коверъ за тыщачу  
тиллерей,  
Такъ какъ много чудеснаго  
въ немъ для людей.

\* \*  
\* \*  
\* \*

— «Развѣ умный человекъ  
не торгуется?  
Иль изъ-за промаха сердце  
твое не волнуется?  
Говоришь: купилъ коверъ за  
тыщачу тиллерей,  
Но что за чудесное въ немъ  
для людей?»

\* \*  
\* \*  
\* \*

— «Чудеснаго у Бога много,  
ко снется-ли насъ лишь оно?!  
Коверъ мой укажетъ всякую  
дорогу и того,

Өстөнбө тагарат алын минген  
кси  
Сагатта айлык жерге барады  
сол.

\* \* \*  
Акылсыз деб айтасыз ага-  
гыгызды,  
Өздерең артык көрүп баха-  
сизде.  
Кәнекей мениң артык алган-  
дарын  
Байкайын истерин шамасыз-  
ды?»

\* \* \*  
— «Айтаин мениң саудам ка-  
лыкка унайма?»

Тауекел ар нарсе кылса бир  
Кудайга  
Артыкша керемети бар де-  
генмен  
Мин алдым еки мынга жан-  
гыз айна!»

\* \* \*  
— «Ау, жаным, ойун емес му-  
нун шын-ба?  
Алганың айна сатыб еки  
мынга,  
Жаны жок денесенде кы-  
мылдаган  
Калайша керемети, айтши ма-  
ган?»

Кто, омывшись, сядетъ на  
него,  
Чрезъ мѣсячный путь пере-  
везетъ въ одинъ часъ!...

\* \* \*  
Вы называете брата безум-  
нымъ,  
Предпочитая вещи безцѣн-  
ныя.  
Гдѣ-же ваши богатяя покуп-  
ки:  
Дайте взглянуть мнѣ на ва-  
ши чудныя вещи!»

\* \* \*  
— «Не знаю понравится-ль  
народу покупка моя? (отвѣ-  
чаетъ средній)  
Но во всякомъ дѣлѣ надѣять-  
ся нужно на Бога:  
Я купилъ зеркальце за двѣ  
тысячи тиллей,  
Такъ какъ, говорили, можетъ  
оно чудо совершить для лю-  
дей!»

\* \* \*  
— «Ахъ, душа моя, не шут-  
кали, правда-ли это?  
Двѣ тысячи платить за зер-  
кальце—не льно!..  
Да вѣдь и нѣтъ въ немъ ду-  
ши;  
Какое-же въ немъ чудо, ска-  
жи?»

— «Шамасыз булу кымбат са-  
наганда  
Дилдясен көрө сомга болган-  
да  
Төрт буруши дүнүөнүң кө-  
рүнеди,  
Айнаны бисмилла деи кара-  
ганда!»

\* \*  
\* \*

— Кешиси айтты: «базарга  
барып калдым,  
Дүкөнөн бөтөн нарсе кара-  
мадым,  
Жанымнан үш мың дилда  
санап берип,  
Жаңызак бир кешкентай та-  
рак алдым!»

\* \*  
\* \*

Уганада урысып жатыр үл-  
көн кси,  
Чамсыз шаруны кылган  
иси;  
Бир Алла себеб кылса пәр-  
менимен,  
Үш күнгү тиреледи өлгөн кси!»

И жолдан аймаады дүнүө  
малды.

Мурзалар күн баткан сон  
уйуктап калды.  
Рас-па өтрүк-пе билеик деб  
айнаны  
аткан сон колуна алды.

— «Если каждый тилль рав-  
нятыся долженъ рублю,  
То черезчуръ дорогая цѣна.

Но въ немъ видна можетъ  
быть любая страна для того,  
Кто съ молитвой посмотритъ  
въ него!..»

\* \*  
\* \*

Младшій сказалъ, что онъ  
также ходилъ по базару,  
Исходилъ всѣ лавки, много  
видѣлъ товару.  
И, наконецъ, отсчитавъ три  
тысячи тиллей,  
Купилъ вотъ этотъ неболь-  
шой гребешокъ.

\* \*  
\* \*

«Будутъ бранить меня старшіе  
за то,  
Что расходомъ своимъ при-  
чинилъ ущербъ ихъ хозяйству,  
Но вещь это такая, что мо-  
жетъ, при помощи Божьей,  
Оживить умершаго человѣка  
и на 3-й день!»

Видимо, всѣ они за эту по-  
ѣздку ничего не жалѣли.  
И вотъ, когда совсѣмъ ужъ  
стемнѣло, мурзы легли спать.  
А по утру взяли въ руки  
зеркальце,  
Что бы испытать: правда или  
ложь хотѣлось имъ знать?!

\* \*  
\* \*

Айнаныг керемети болган  
артык:  
Сәулеси түсөди екен күннөн  
артык;  
Төрт буруши дүнүөнүн бол-  
ду жакын  
Адыстан «ал-ау» деген леп-  
пен тартып.

Шыгарды расылыкка сарт-  
тын сөзүн;  
Айнага нурун төктү жаббар  
өзү.  
Елимиз аман-бекен билеик  
деп  
Карасып шаарине салды  
көзүн.

Шыкканы булар елден нен-  
дей заман,  
Ел жорты калыбынча кө-  
рүндө аман;  
Көб адам бир нарсени көтер-  
сип,  
Шаардан алып шыкты сырт-  
ка таман.

Айнадан көрүнеди емес жал-  
ган,  
Исине көнбейдиге Тәңри сал-  
ган:  
Байагы кан кызы онат бо-  
луп,

Чудеснаго въ зеркалѣ ока-  
залось много:  
Сильнѣе, чѣмъ отъ солнца  
былъ свѣтъ отъ него;  
Въ немъ были видны всѣ  
четыре стороны,  
Которыя притягивались вмѣ-  
стѣ съ дыханіемъ.

Слово сарта—продавца было  
справедливо:  
Зеркало считали всѣ братья  
за диво.  
Что же тамъ—на родинѣ? за-  
хотѣлось тутъ имъ знать.  
Присмотрѣлись и увидѣли  
свой городъ.

Много времени прошло по-  
слѣ ихъ отъѣзда,  
Но видятъ они, что въ го-  
родѣ нѣтъ переменъ;  
Только что-же это тамъ тол-  
пится народъ:  
Поднимаетъ и выносить что-  
то за городъ?!

Вѣдь правильно это: зеркало  
не вретъ!  
Все происходитъ по Божью  
велѣнію:  
То умерла царская дочь

Сол екен жыназага алып бар-  
ган.

\*  
\*

Ўлкөнө коска таман айанда-  
ды;

Бар күшүм айандаудан ай-  
амады;

Клемди сандыгына алып  
шыгыб,

Ўшөүи миней ден дайарлан-  
ды <sup>32</sup>).

\*  
\*

Ўшөүи миниб \* алды клем  
жыйып,

Жыгылып кетер емес жол-  
дан тайып.

Жогары көтерибиб алыб-алыб  
ушуп,

Көрүнбей сол уакытта болду  
гаиб <sup>33</sup>).

\*  
\*

Пармени бир Алланын кан-  
дай коштү,

Бир клем үш ксини алыб  
ушту;

Кудайнын көдрөтө бар тан-  
га жайып <sup>34</sup>).

Жыназа таркаганша барып  
түстү.

\*  
\*

Ўшөүи жетип келди елдей  
көшүп,

Боларга Тангри берген ар-  
тык несүб,

И народъ готовить ее къ  
погребенью.

\*  
\*

Старшій изъ братьевъ на-  
правился въ кибитку,

Быстро къ ней подбѣжалъ;

Вынувъ изъ ящика коврикъ  
завѣтный,

Позвалъ своихъ братьевъ  
сѣсть на него.

\*  
\*

Трое всѣ сѣли рядкомъ на  
него

И уже не упасть имъ, хотя  
бы летѣли они высоко.

Коверъ приподнялся; затѣмъ,  
подниматься сталъ выше,

Пока, наконецъ, вовсе не  
скрылся изъ виду.

\*  
\*

Велико могущество у Бога,

Сила Его достойна удивленья:

Коверъ доставилъ всѣхъ тро-  
ихъ

Еще до окончанья обряда  
погребенья...

\*  
\*

Всѣ трое прибыли — переко-  
чевали,

Имъ Богъ далъ счастья боль-  
ше всѣхъ.

Енесен кыстап жатыр еки  
агасы:

Тарагыннын керемети кайда  
\* \* десип <sup>35</sup>)?

Сагатта айлык жерден келди  
көшүп,

Бир Алла болганнан сон ме-  
дет берип,

Таракты көкрегени койган  
шакта,

Жаткан кыз тура келди, бас  
\* \* көтерип.

Жумганша көзүн ашып кел-  
ди кайдан,

Бандеге марнамат көб бир  
Кудайдан,

Адамдар сапта турган тап  
калсып,

Не төрлө керемет деп болду  
\* \* кайран!

Мунан сон жортуменен  
амандасты,

Жөндерин бастан аяк тамам-  
дасты.

Кан кызы кешеге өлгөн ти-  
релде деп.

Билдериб ар тарапка кабар  
\* шашты <sup>36</sup>).

Еситип шайр калыкы жый-  
ылысты,

И вотъ теперь старшіе млад-  
шему сказали въ упрекъ:

«Ну, какъ-то проявить чу-  
десность твоей гребешокъ?»

Въ часъ проѣхали мѣсячный  
путь,

Божья помощь ихъ не бро-  
сала;

Гребешокъ положили умер-  
шей на грудь,

Снова не замедлила помощь:  
дѣвица очнулась и встала.

Прибыть въ одно мгновенье  
можетъ тотъ,

Кому свою милость Богъ ни-  
спошлетъ...

Отъ такого чудеснаго явленья

Народъ былъ полонъ удив-  
ленья!..

Тутъ братья стали здоровать-  
ся съ народомъ:

Разсказали ему о всемъ сна-  
чала до конца.

Затѣмъ гонцовъ послали во  
все стороны съ извѣстіемъ о

томъ.  
Что царская дочь хотя и  
умерла, но вскорѣ ожила».

Собралися народъ, прослышавъ  
о чудѣ такомъ;

Куанын баршалары сүйнөстү.  
Кудайнын көдрөтө бар таң-  
га жайып,

Вир өзү женил етти кыйын  
исти.

\* \* \*

Сөйлейди падса туруп сол  
уакытта:

«Сөзүмдиси на тайнбек менбек-  
ке,

Шырагым кеше сөнгөн, бу-  
гун жанды;

Жасаган рызамын көдрөтөнө!  
Было дано прикваше отъ

\* \* \*

Ашыларлык шыпа берсе адам  
кири,

Турганда өзүм есен көңүлүм  
тери,

Тактирде Алла жазганы осу  
шыгар

Жолдасын мурзалардын ал-  
сын бири!»

\* \* \*

Калыкта кан сөзүн кабыл  
көрдү,

Балкысып көңүлдери судай  
ериб,

Осулай мурзаларга келди ка-  
бар.

\* \* \*

Радостны были лица у всѣхъ.  
Милость Бога была всеѣмъ  
на удивленіе:

Одинъ только Онъ могъ труд-  
ному дѣлу дать облегченье.

\* \* \*

И вотъ царь обращается съ  
рѣчью къ народу:

«Пусть судья слова мои при-  
мутъ къ разбору:

Дочка моя вчера угасла, а  
сегодня она ожила,---

Доволенъ я промысломъ Божь-  
имъ!...

\* \* \*

Богъ помогаетъ людямъ вы-  
биться изъ грязи,

Только-бы я самъ былъ живъ  
и здоровъ,

Пусть же дочка моя достает-  
ся одному изъ тѣхъ молодыхъ:

Видимо, угодно это Богу!»

\* \* \*

Понравилась народу царская  
рѣчь:

Приятно ему было слушать  
ее \*).

Вѣсть о царскомъ рѣшеніи  
дошла и до мурзъ.

\* \* \*

\*) Буквальный переводъ: „Растаяли сердца ихъ, какъ вода разлившись“.

Мурзалар жолдарынан адаса-  
ды,  
Кыйсбай бирен-бире таласа-  
ды,  
Ушбуи бир атамен бир ана-  
дан.

Муну деп көрүп жортар тага-  
лады.

Мурзалар таласуга көңүл кет-  
ти,  
Падсага осудай деген кабар  
жетти;  
Жолуннан Пайгамбарым бас  
тартабасын,  
Барсын деп Пайгамбарга буй-  
урук етти.

Ушбуи бул тлемди алсын де-  
ди,  
Истерин шарыгатка салсын  
деди,

Шарыгат кайсысына буйура-  
ды,  
Сол жерден асык болуп ал-  
сын деди!»

Өмөткер ушбуиде аламын деп,  
Негылыб муну күрү каламын  
деп,

И вотъ мурзы \*) съ пути-  
истины сбиваются,  
Позабывъ, что они дѣти од-  
ного отца и матери,  
Уступитъ ее другъ другу не  
рѣшаются.

Ссорѣ ихъ народъ удив-  
ляется.

А споръ у братьевъ все про-  
должается,  
Пока, наконецъ, не дошла  
вѣсть объ немъ до царя.  
Чтобы не было отступленья  
отъ корана,  
Было дано приказаніе отъ  
хана, къ словамъ про-  
рока обратиться.

Онъ сказалъ: «пусть не спо-  
рятъ всѣ три брата—  
Лучше споръ пусть разрѣ-  
шатъ на осно-  
ваньи шаригата: \*\*)

Кому присудитъ нашъ законъ,  
Тотъ и будетъ женихомъ!»

Но всѣ трое не отставали,  
Надѣясь каждый получить.

\*) Слово *мурза*—упорбляется въ значеніи щедрый, благодѣтель, уважаемый въ народѣ человекъ.

\*\* Шаригат—правила мусульманскаго закона (коранъ и разныя его толкованія).

Далада таласымен не болады  
Истерин шарыгатка саламыз  
деп?!

Кылспай бир-бирине асык  
жарын,  
Мурзалар таласам депкетир-

\* \* \*  
ди арын,  
Алдына катар койуп терге-  
мекке!

Сурапты бастан аяк жубаб-  
тарын.

\* \* \*  
Ушөүи жубабынын бәрин  
айтты,

Калдырмай кайгыларын кө-  
нүлшерин,

Клемменен, айна, тарак ал-  
гандарын,

Базардан кыздын айтканын  
алгандарын.

\* \* \*  
Айнадан кыз өлгенен көрген-  
дерин,

Клемге миниб алып келген-  
дерин,

Таракты кеудемне койган  
шакта

Кудайым көдрөтөменен жан  
бергенин.

\* \* \*  
Сурапты молда сонда кыздан  
жубаб:

Да что толку въ этомъ спорѣ,  
Когда стали ихъ судить?!

\* \* \*  
Не желая ни въ чемъ одинъ  
другому уступить,  
Продолжали мурзы препи-  
раться межъ собой;

Они даже потеряли свою со-  
вѣсть при разборѣ!...

На судѣ о всемъ ихъ рас-  
просили—съ на-  
чала до конца.

\* \* \*  
А потому, всѣ трое изложили:

Какъ царскую дѣвицу всѣ  
любили,

Какъ, по ея наказу, подар-  
ковъ—

Коверъ, зеркало и гребень  
—накупили;

\* \* \*  
Какъ въ зеркалѣ увидѣли по-  
гребень дѣвицы,

Какъ лѣтѣли на коврѣ (луч-  
ше всякой птицы)

И какъ гребень на грудь  
клали,

Чтобы оживить ее отъ смерти!

\* \* \*  
Тогда мулла, обращаясь, го-  
ворить дѣвицѣ:

«Еки жасты косканга болар  
сауаб,

Ихтиар жаным саган кайда  
барсан,

Айта-гой сүйгөнүңди көңүл  
калаб.

Ушөүи таласып жүр жаным  
саган,

Кси емес ушөүиде көңүлгө  
алган,

Кыймайды бир бирине мур-  
заларын

Айтпасан өзүң жубаб бо-  
лур жаман.»

Кыз сонда не айтарын бел-  
меди,

Ойларын ушөүине көңүл бер-  
ди,

Базарлык жеке—жеке айтыб  
едим

Байгустар умутбаяк алып  
келген.

Сөзүм жок бөтен айтар бек  
затыма,

Варабар ушөүинен сымбаты-  
на,

Тийс кой алып келген ба-  
зарлыгы,

Тиемин базарлыктын кымба-  
тына,

Да ниспошлется благословенье  
на того, кто соединить  
двухъ молодыхъ.

Тебѣ-же разрѣшенье я го-  
товъ дать на лю-  
бого изъ троихъ,

Скажи лишь: кого изъ нихъ  
сама желаешь?

О тебѣ, душа моя, всѣ трое  
спорятъ

И хоть всѣ они далеко тебя  
не стоятъ,

Но уступокъ у нихъ нѣтъ

И худо будетъ, если ты сама  
не разрѣшишь ихъ споръ!..

Смутилась дѣвица, безмолвно  
стояла,

Въ мысляхъ своихъ она ду-  
мала о каждомъ  
изъ братьевъ.

Такъ какъ съ каждымъ по-  
дарокъ себѣ наказала

И вотъ всѣ они наказъ ея  
исполнили точно.

— Ничего не скажу я о своемъ  
благородствѣ,

Равно оно мужеству ихъ;

Конечно, подарки ихъ цѣнны  
и годны всѣ,

Но отвѣчаю мурзамъ и муллѣ:

Молдамен мурзаларга айткан  
сөзүм.

\* \* \*  
«Булгөзү адил падсанын кы-  
зы,

Шарыгат кызга луксат деп  
айжады,  
Секелки кыздын көңүлү ене-  
незди,  
Айтаин шарыгаттын жолун  
сезге.

\* \* \*  
Уят кой естер кулак көзге  
Бир кызга екеуинен тала-  
сканын:

Лайык көрүнбейди, жаным без-  
ге,  
Сүүдү кыздын көңүлү енене-  
зди,  
Кыймайды сондагы бәрингиз-  
ди!»

\* \* \*  
Мурзалар сөз айтылмай ка-  
малады,  
Еситип кыздын сөзүн шам  
алады,  
Тиемин базарлыктын кымба-  
гына  
Дегенсон еки улкөнгө жара-  
мады.

\* \* \*  
Белгели акылдынын сөзү ра-  
сы,

Выйду я за того, у кого по-  
дарокъ дороже!»

\* \* \*

«Такъ какъ шаригатъ предо-  
ставляетъ дѣвицамъ сво-  
боду по выходу замужъ,  
То эта дѣвица, дочь славна-  
го хана,  
Желаетъ выйдти за младша-  
го Габылсултана,  
Объявляю объ этомъ рѣшенъи  
всѣмъ.

\* \* \*  
Стыдно же слышать и видѣть  
Вашъ споръ о дѣвицѣ:

\* \* \*  
Приличнаго въ этомъ нѣтъ  
ничего,  
Такъ какъ царская дочь по-  
любила меньшого,  
А васъ лишь обоихъ жалѣеть!»

\* \* \*  
Мурзы на то ничего не ска-  
зали,  
Обидно имъ слышать рѣ-  
шенъе дѣвицы,  
Что выйдти желаетъ она за того,

У кого дороже подарокъ.

\* \* \*  
Но извѣстно: умныя слова  
справедливы,

Токтады осу сөздүн еки ага-  
сы,  
Болган сон кыздын көңүлү  
енесени  
Көнөди еки байгус жок ша-  
расы.

Той гылды сонда падса жор-  
тун жыйыб,  
Екеуи токтап калды напсин  
тыйып,  
Мәрине бес жөз сомнан алып  
молда,  
Косупту еки асылды неках  
кыйып.

Алынты Гасдысултан асык  
жарын,  
Алмаса болур еди көңүлү жа-  
рым.

Кушүрүп хыкаятты үлөң етип,  
Тамамлап кылдыртбайк жаз-  
дык бәрин.

\*\*\*

\*\*\*

\*) *Мехрь* — приданное или подарок, дѣлаемый женихомъ невѣстѣ при за-  
мужествѣ; около  $\frac{2}{3}$  его выдается тотчасъ при заключеніи брака (Словарь Буда-  
гова II ч. стр. 270).

А потому и братья признали,  
что они не счастливы.  
Такъ какъ царская дочь из-  
брала меньшого,  
То имъ по неволѣ пришлось  
согласиться.

\*\*\*

Тогда ханъ, народъ собравъ,  
устраиваетъ пирь.  
Насталъ на немъ и у стар-  
шихъ братьевъ вож-  
дѣленный мирь.  
Мулла, взявъ въ мехрь \*) въ  
500 рублей,  
Соединилъ ихъ бракъ откры-  
то — средь людей.

\*\*\*

Потомъ взялъ въ домъ Габ-  
дысултанъ любимую свою,  
А если бы не взялъ, въ то-  
ску не выразимую,  
навѣрное-бы, впалъ.

Разсказъ мы въ пѣсню пе-  
реложили,  
О всемъ сказали, не опуская  
ничего.

\*\*\*

**А. Васильевъ.**

\*\*\*

## Примѣчанія.

Варианты пѣсни „үш жигит“ въ Тургайскомъ уѣздѣ.

- 1) Первая строфа этого куплета въ Тург. уѣздѣ переданы такъ:  
 „Айтамын айт дегенен бул кенгесим,  
 „Бир Алла итеп жәрдем кыл демесин и т. д.“
- 2) Куплета этого въ Тург. уѣздѣ совершенно нѣтъ.
- 3) Вариантъ куплета:  
 „Жаранлар кизмет итеп жүргөн канша,  
 „Жолуннан адаспайды адамларша,  
 „Алеümet! кулак салып тындасаныз:  
 „Болупту бир баймен бир падша“.
- 4) Вариантъ куплета:  
 „Бир күш жер канмен байдын еки арасы,  
 „Көңүлүндө бир бирененин жок карасы,  
 „Бар екен падсанын бир жалгыз кызы,  
 „Байдын бар өнөр аскан үш баласы.“
- 5) Вариантъ куплета:  
 „Дастаро ул күндөгө казак турупы,  
 „Базарга мал айдапты барша калыкы;  
 „Гажаиб гайал ескендеген мысалы,  
 „Тындасан не болады мунун арят үлкөн.“
- 6) Строфа эта передана такъ:  
 „Атланып кан кызымен амандасыб...“
- 7) Вариантъ первыхъ двухъ строфъ:  
 „Ашкәрә болмаспа екен мурза мунун,  
 „Билмесен бул сырынды кизметши кулун“.
- 8) Вариантъ цѣлаго куплета и дополненіе къ нему:  
 „Айткан кыз муну синен данан деди,  
 „Нагылыб бармай онда калам деди;  
 „Айдаган малым өтүп, булум жетсе“.

Токтук „Айтканын клем болса, алам деди“ тому и браты признали,

Болган соң кыздын кайгы \* \* \* \* \* Такъ какъ царская дочь из-

„Жөнелди, кызбенен жигит амандасып, бразда меньшого,  
„Карйан жигит көгүлүн кайгы басып, но неволъ приидлось  
„Мурады көгүлдөгө болганнан соң, согласиться.  
„Жөнелди күлүб-ойнап, судай тасыб“.

9) Вариантъ первыхъ двухъ строфъ:  
„Ар кашан көрмек кайда, Тогда ханъ, народъ собравъ.  
„Айналып сез кайтасыз бир айда“... Первая строфа выведена.

10) Вариантъ первыхъ двухъ строфъ:  
„Жөнелди кызбен жигит амандасып, Айтмышъ тавъ ныматъ.  
„Карйан жигит көгүлүн кайгы басып“... Бир айда бир айтмышъ вож-

11) Вариантъ первыхъ двухъ строфъ:  
„Туктады бир неше күн ойдо калыб. Айтмышъ тавъ ныматъ.  
„Базарга жүрүп кетти барша калып“... Бир айда бир айтмышъ вож-

12) Слова „аулак жерде“ переданы- „унаша“

13) Строфа эта передана:  
„Екеу сужбат көрдү мыгтенкелек“... Бир айда бир айтмышъ вож-

14) Послѣднія двѣ строфы переданы:  
„Мал айдап Букарага без барамыз, Бир айда бир айтмышъ вож-  
„Бездерге не айтасын базарлык деп“? Бир айда бир айтмышъ вож-

15) Имѣется дополнительный куплетъ:  
„Кай күнө шарасызда истен салман, Бир айда бир айтмышъ вож-  
„Калмасып бу турада көгүл дарман, Бир айда бир айтмышъ вож-  
„Мал айдап Букарага без барган соң, Бир айда бир айтмышъ вож-  
„Бездерге лайк-па таракталган“? Бир айда бир айтмышъ вож-

16) Послѣдняя строфа выкинута, а вмѣсто нея между первой  
и второй вставлена:  
„Дүнүдө нәрсе болмас оннан күштү“... Бир айда бир айтмышъ вож-  
Третья строфа передана такъ:  
„Айналма аламындеп бүтөн насти, Бир айда бир айтмышъ вож-

17) Послѣдняя строфа выкинута, а вмѣсто первой вставлены  
двѣ слѣдующихъ:  
„Жөнелди кызбен жигит амандасып, Бир айда бир айтмышъ вож-  
„Карйан жигит көгүлүн кайгы басып“... Бир айда бир айтмышъ вож-

- 18) Этотъ и слѣдующій куплетъ переданы такъ:  
 „Карагъыз кыздыг данасыга,  
 „Ун күндө кууп жетти агасына,  
 „Жанына Букараныг барып түстү  
 „Булганда үш ай ун күн шамасына“.
- 19) Вариантъ послѣднихъ двухъ строфъ куплета:  
 „Базардан усак-түек аламын деп  
 „Кетти издеб ойуна алган муктажларын“.
- 20) Куплета этого совершенно нѣтъ.
- 21) Слова „жук артында боктеули“ переданы: „булгарада ора-  
 улы“.
- 22) Первая и третья строфы этаго куплета переданы:  
 (1-я) „Клемниг как көрүндө тамашасы“  
 (3-я) „Ар кимдер жара мынды берип жүргөн“.
- 23) Первая строфа въ этотъ куплетъ вставлена новая:  
 „Клемниг кызыл емес сулугун түстү“  
 а послѣдняя—передана такъ:  
 „Кайтыды муну сатыб алган иси?“
- 24) Вторая и третья строфы переданы такъ:  
 „Айналып кайтар емес бир-еки айда“,  
 „Аралап сарт дүкөнөн келе-йатса“
- 25) Первая и вторая строфы переданы такъ:  
 „Кай жалган муну жалган дүнүө жалган,  
 „Мал болса сураганын бермей калман.
- 26) Вариантъ этого куплета:  
 „Е, казак, кулагын сал, сөзүм тыгда,  
 „Келемеш буя айнаны энди кылма!  
 „Ар кимдер мыг жарымды берип жүргөн  
 „Какы сол бул айнамын: еки мын!“
- 29) Вариантъ этого куплета:  
 „Ей, сартым, кулагын сал, сөзүм тыгда:  
 „Шамасыз еки мыг деп көб айтасын  
 (Третья строфа выпущена)  
 „Калайша керемет бар айтагой мунда!“
- 28) Первая двѣ строфы этого куплета переданы:  
 „Ей, казак, кулагын сал, сөзүм тыгда:

„Күнүндө ар-бир иси еки мың дилля“.

А послѣдня строфа оканчивается словами: „бийик кырга.“

29) Послѣднія двѣ строфы куплета переданы такъ:

„Аралап сарт дүкөнөн көб. жүрүптү

„Бир тарак алаин деб карагына“

30) Этоть и слѣдующіе девять куплетовъ переданы такъ:

„Кешиси издеп кетти ар талапты,

„Аралап сарт дүкөнөн көб каранты,

„Шар көрүп сарт дүкөнөн келе-йатса,

„Көрүптү бир дүкөндө бир таракты“.

\* \* \*

„Дүкөнөн бара салып тарак алган,

„Издеген максады сол ойуна алган:

„Мин сатып тарагыңды алар едим,

„Дурус айт мунун какын, айтпа жалган!“

\* \* \*

„Ей, казак, кулагың сал, сөзүм тыгда,

„Гайыб ис аламын деп сауда кылма:

„Ар кимдер еки мыгда берип жүргөн;

„Каккы сол тарагымын—үш мың дилля.“

\* \* \*

„Шамасыз син сурайсын мунша көбте,

„Сурайсын үш мың дилля не себепте?

„Кымбат деп мунша сурап көб айпасын

„Калайша керемет бар ку сүйөкте?“

\* \* \*

„Билерсин кереметин айткан жерден,

„Базарда тарак болмас мунунмен тең:

„Үш күнгө олген адам тиреледи,

„Апарып көкрегене койган жерден.“

\* \* \*

„Сөзүнү сартың айткан кайрап калды,

„Жанына бай баласы кулун салды,

„Сураган үш мың дилля санап берип,

„Таракты ораумен кулуна алды.“

\* \* \*

„Агалар, без кайталык безде шашпа  
 „Сагынын калкы журту тўстў иске,  
 „Шӳӳрдӳн, Алла косса, без шыгалык,  
 „Коналык сыртка шыгып бўгўн кешке“

\* \* \*

„Жўр едик екеўмиз саган караб,  
 „Базардан алып болсан керек жарак,  
 „Ол кўнӳ сыртка шыгып конду дагы  
 „Сурасты алгандарын керек — жарак.“

31) Этотъ и слѣдующіе 11 куплетовъ переданы такъ:

„ӳр кашан жек кӳрўшединиз агаңызды  
 „Жўрў шен артык сынып бахаңызды  
 „Асалды менен артык аягандарын,  
 „Кӳреин айтыгдарши шамаңызды.“

\* \* \*

„Исине кӳдреттин кўнбек кайда  
 „Айналын без кайтамыз бир еки айда  
 „Кулумнан еки мын дилля санап берип,  
 „Алганы мунундагы жалгыз айна.“

\* \* \*

„Мен дагы бир базарга бара калдым,  
 „Кӳзўмди ӳр нӳрсеге сала бардым;  
 „Артыкна керемети бар дегени  
 „Ўш мынга бир кишкентай тарак алдым.“

\* \* \*

„Оганда урысып жатыр ўлкӳн кси:  
 „Унамсыз таракта кылган иси  
 „Кулуннан ўш мын дилля санап берип,  
 „Тарактын алтын бекен ӳр бир тиси?“

\* \* \*

„Тарактын алтын емес ӳр бир тиси,  
 „Тентектин ӳзўнӳ жон кылган иси  
 „Апарып кӳкрегене куйган шакта  
 „Ўш кўнгӳ тиреледи ӳлген кси.“

\* \* \*

„Балага журтун бӳре кайран кылды

- „Еилени сартыг сөзү рас-па деп;  
 29) „Айнаны ораумен күлуна алды,  
 „Үшөүи ол айнага көзүн салды.  
 „Вар тарак алаи \* \* \*  
 30) „Мунун өзүнүг шыккалы елден талай болду заман,  
 „Шәәрә калыбынша көрүндү аман.  
 „Көб адам жыйнылысып бир нәрсеге шыккындарман,  
 „Шәәрдән алып шыкты кырга таман.  
 32) Вариантъ этого куплета:  
 „Үшөү қоска сарай айандады,  
 „Ол жолдан дүнүө малын аймайды;  
 „Клемди алып келип шыгышты дагы  
 „Минүге инде ушуп дайарланды.“  
 33) Послѣднія строфы этого куплета переданы:  
 „Кудайдыг көдрети сондай күштү  
 „Көрүнбей кок жөзүндө болду гаиб“.  
 34) Вариантъ первыхъ трехъ строфъ этого куплета:  
 „Кудайдыг көдрети сондай күштү,  
 „Көтериб үш адамды ушту  
 „Клемниг үш курлугу сол емес-пе?  
 35) Вариантъ этого и слѣдующаго куплета:  
 „Жыйналган барша калыкка амандасың көңүлүн басты,  
 „Исине еки агасы инде түстү,  
 „Тарактын керемети кайда депти?  
 „Апарып көкрегине койган шакта,  
 „Өлген кыз бас көтериң бетин ашты.  
 36) Вариантъ этого куплета и дополненіе къ нему:  
 „Асылык булурмекен миниг мунда  
 „Айпаса ашлама көңүлүм крим  
 „Кешеге өлген кызым тирелди деп,  
 „Жиберди көб ксинен енди бирин.  
 \* \* \*  
 „Еки ага бир ис кылдык тамашага,  
 „Жаксыга жаман адам жанасама;  
 „Кешеге өлген кызым тирелди деп  
 „Падса акылнан адасама?“